



Deutsch




Webseite des Tempels im Wald

文化庁 文化財多言語解説整備事業  
森の寺 海外発信プロジェクト

<後援>

舞鶴市／綾部市／舞鶴市教育委員会／綾部市教育委員会  
海の京都DMO舞鶴観光協会／綾部市観光協会／綾部商工会議所  
青葉山松尾寺／鹿原山慈恩寺金剛院／神宮山岩王寺／塩岳山楞嚴寺  
綾部の文化財を守る会／エフエムあやべ／北近畿みらい



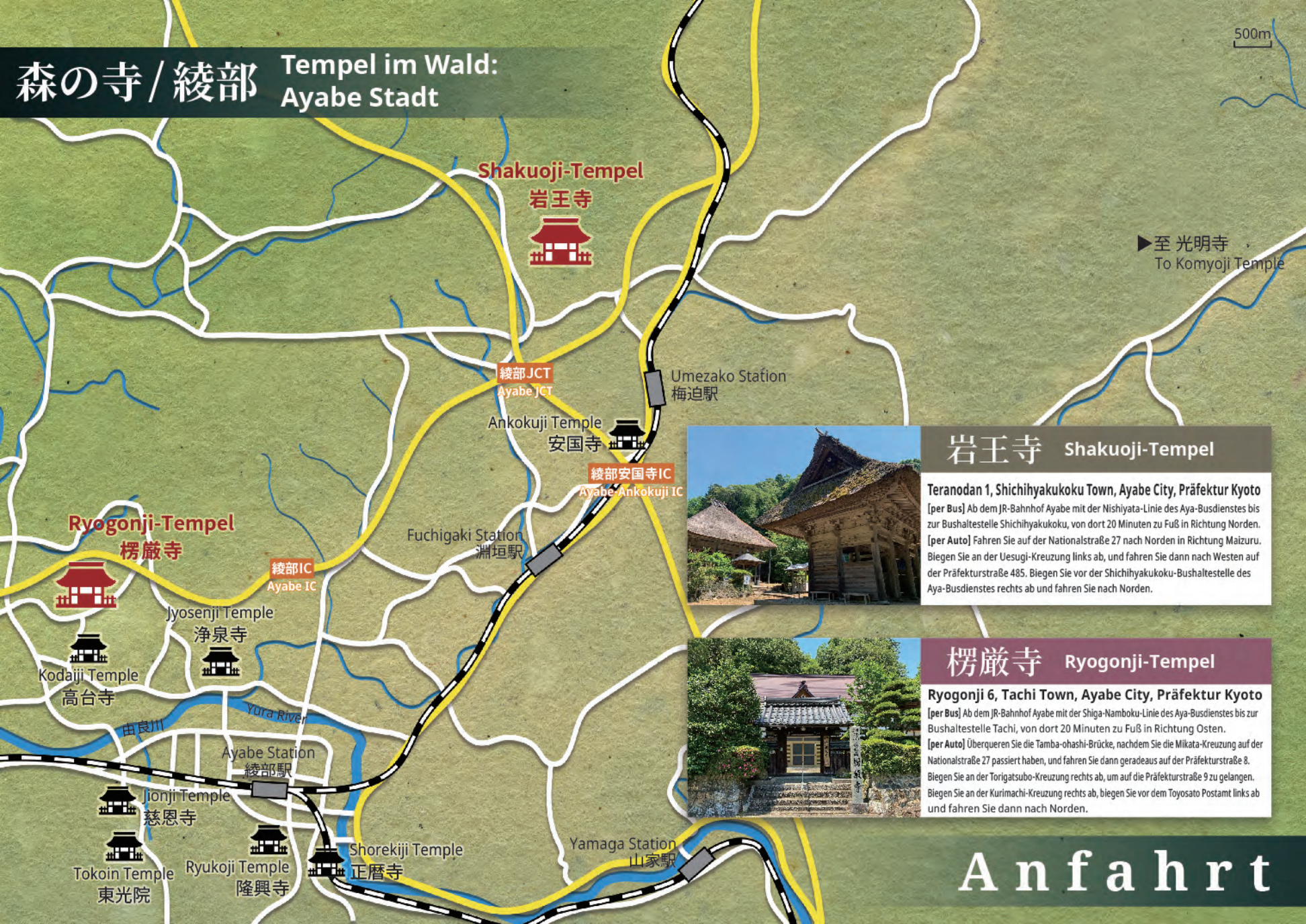


Tief im Wald, nicht weit von der Stadt entfernt,  
steht ein Bergtempel mit einem Strohdach  
und moosbewachsenen Steinstufen.  
Er hat sich die Atmosphäre der alten Zeiten bewahrt.

Kommen Sie und genießen Sie einen Moment der Entspannung  
in diesem Wald-Tempel voller Charme.

500m

# 森の寺 / 綾部 Tempel im Wald: Ayabe Stadt



▶ 至 光明寺  
To Komyoji Temple

**Shakuoji-Tempel**  
岩王寺



## 岩王寺 Shakuoji-Tempel



**Teranoda 1, Shichihyakukoku Town, Ayabe City, Präfektur Kyoto**  
 [per Bus] Ab dem JR-Bahnhof Ayabe mit der Nishiyata-Linie des Aya-Busdienstes bis zur Bushaltestelle Shichihyakukoku, von dort 20 Minuten zu Fuß in Richtung Norden.  
 [per Auto] Fahren Sie auf der Nationalstraße 27 nach Norden in Richtung Maizuru. Biegen Sie an der Uesugi-Kreuzung links ab, und fahren Sie dann nach Westen auf der Präfekturstraße 485. Biegen Sie vor der Shichihyakukoku-Bushaltestelle des Aya-Busdienstes rechts ab und fahren Sie nach Norden.

**Ryogonji-Tempel**  
楞嚴寺



## 楞嚴寺 Ryogonji-Tempel



**Ryogonji 6, Tachi Town, Ayabe City, Präfektur Kyoto**  
 [per Bus] Ab dem JR-Bahnhof Ayabe mit der Shiga-Namboku-Linie des Aya-Busdienstes bis zur Bushaltestelle Tachi, von dort 20 Minuten zu Fuß in Richtung Osten.  
 [per Auto] Überqueren Sie die Tamba-ohashi-Brücke, nachdem Sie die Mikata-Kreuzung auf der Nationalstraße 27 passiert haben, und fahren Sie dann geradeaus auf der Präfekturstraße 8. Biegen Sie an der Torigatsubo-Kreuzung rechts ab, um auf die Präfekturstraße 9 zu gelangen. Biegen Sie an der Kurimachi-Kreuzung rechts ab, biegen Sie vor dem Toyosato Postamt links ab und fahren Sie dann nach Norden.

# Anfahrt



Shakuoji-Tempel

## Ein uralter Tempel abseits der Touristenrouten, tief im Wald



Der Shakuoji-Tempel am Berg Jingu soll im Jahr 949 von Kuya Shonin erbaut worden sein.

Der Tempel wurde "Shaku-Oji" (Steinprinz) genannt, nach den Tintensteinen, die Kaiser Saga vom Berg hinter dem Tempel sammelte und die er sehr geschätzt haben soll.

\*Heutzutage werden die Steine "Shakuoji Ishi" genannt.

Die Shakuoji Ishi sind rund um den Steingarten im Vorhof aufgestellt. Der Garten steht im Einklang mit dem Strohdach und den saisonalen Blumen, für die der Tempel bekannt geworden ist.



重要文化財  
wichtiges  
Kulturgut

髹漆卓  
Kyushitsutaku

Kyushitsutaku ist ein Tisch vor dem Hauptbild des Buddhas, auf dem Räucherstäbchen, Kerzenständer und Vasen stehen.

Er ist mit kunstvollen Schnitzereien verziert, die die Pracht der buddhistischen Sutra-Lesetische aus der Zeit um 1400 widerspiegeln.

"Kyushitsu" ist eine komplizierte Technik in der japanischen Lackkunst, bei der mehrere Lackschichten aufgetragen werden.

Der Tisch wurde im August 1925 als wichtiges Kulturgut ausgewiesen.



**IMAGES**  
髹漆卓  
Kyushitsutaku

◀ Scannen Sie dies mit einer Kamera auf Ihrem Smartphone oder Tablet.



Ryogonji-Tempel

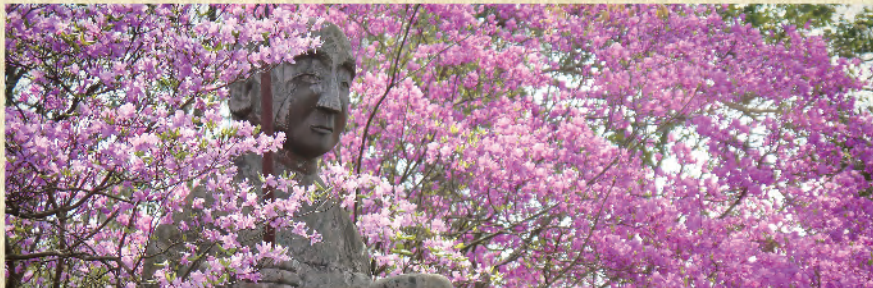
## Der Karasu-dera-Tempel von Tamba, wo die Blumen der Saison blühen



Der Ryogonji-Tempel am Berg Engaku soll im Jahr 732 von Rinsei Shonin erbaut worden sein.

Im Laufe der Zeit wurde der Haupttempel im Jahr 1708 wiederaufgebaut. Akita-Zedernholz Bretter mit 96 Gemälden verschiedener Blumen schmücken die Decke des inneren Tempels.

Der Tempel ist auch unter dem Namen "Karasu-dera" (Krähentempel) bekannt und zwar wegen der jahreszeitlichen Malereien von Krähen auf den Schiebetüren. Im "Kansai-Tempel der Blumen" kann man je nach Jahreszeit den Anblick verschiedener Blumen genießen, darunter Rhododendren und Lotusblumen.



重要文化財  
wichtiges  
Kulturgut

## 絹本著色不動明王像

Farbige Seidenmalerei von Fudomyo-o

Dieses Rollbild zeigt Fudomyo-o mit drei Kindern. Es wurde auf Seide gemalt, nicht auf Papier. Dieses buddhistische Bild verschwand um 1912 und wurde einige Jahrzehnte später, 1950, von der japanischen Regierung zum wichtigen Kulturgut erklärt, obwohl es nicht mehr vorhanden war.

Das Werk wurde im Museum für Ostasiatische Kunst in Köln, Deutschland, wiederentdeckt, aber nicht an den Tempel zurückgegeben, da es legal erworben worden war. Eine Kopie wurde 2017 zum ersten Mal seit dem Verschwinden des Originals 105 Jahre zuvor im Tempel ausgestellt. Vor seinem Verschwinden war es bereits im Februar 1904 als wichtiges Kulturgut eingestuft worden.



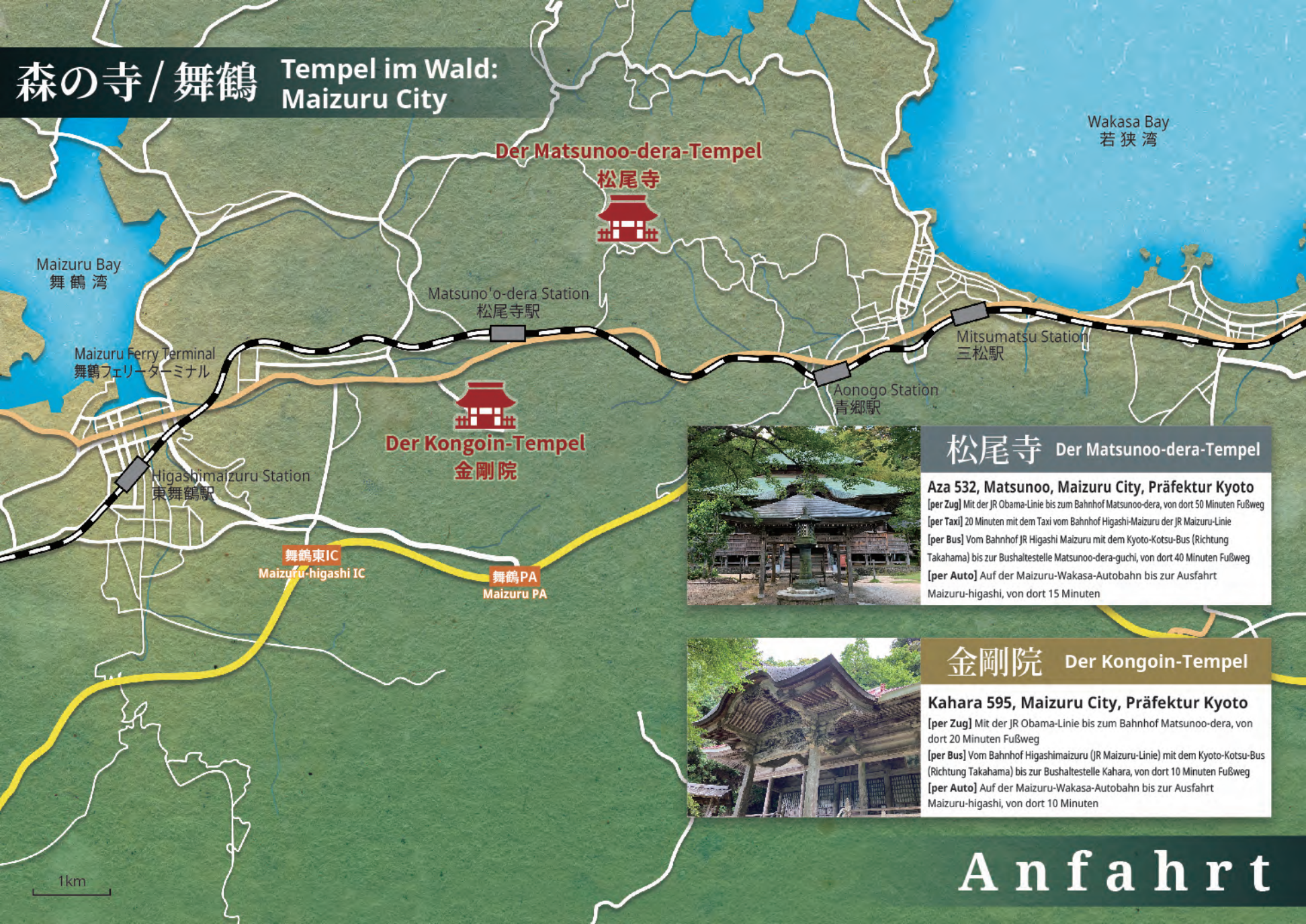
**IMAGES**

絹本著色不動明王像

Farbige Seidenmalerei von Fudomyo-o

◀ Scannen Sie dies mit einer Kamera auf Ihrem Smartphone oder Tablet.

# 森の寺 / 舞鶴 Tempel im Wald: Maizuru City



Der Matsunoo-dera-Tempel



Matsuno'o-dera Station  
松尾寺駅

Der Kongoin-Tempel  
金剛院



舞鶴PA  
Maizuru PA

舞鶴東IC  
Maizuru-higashi IC

Wakasa Bay  
若狭湾

Maizuru Bay  
舞鶴湾

Maizuru Ferry Terminal  
舞鶴フェリーターミナル

Higashimaizuru Station  
東舞鶴駅

## 松尾寺 Der Matsunoo-dera-Tempel



**Aza 532, Matsunoo, Maizuru City, Präfektur Kyoto**  
 [per Zug] Mit der JR Obama-Linie bis zum Bahnhof Matsunoo-dera, von dort 50 Minuten Fußweg  
 [per Taxi] 20 Minuten mit dem Taxi vom Bahnhof Higashi-Maizuru der JR Maizuru-Linie  
 [per Bus] Vom Bahnhof JR Higashi Maizuru mit dem Kyoto-Kotsu-Bus (Richtung Takahama) bis zur Bushaltestelle Matsunoo-dera-guchi, von dort 40 Minuten Fußweg  
 [per Auto] Auf der Maizuru-Wakasa-Autobahn bis zur Ausfahrt Maizuru-higashi, von dort 15 Minuten

## 金剛院 Der Kongoin-Tempel



**Kahara 595, Maizuru City, Präfektur Kyoto**  
 [per Zug] Mit der JR Obama-Linie bis zum Bahnhof Matsunoo-dera, von dort 20 Minuten Fußweg  
 [per Bus] Vom Bahnhof Higashimaizuru (JR Maizuru-Linie) mit dem Kyoto-Kotsu-Bus (Richtung Takahama) bis zur Bushaltestelle Kahara, von dort 10 Minuten Fußweg  
 [per Auto] Auf der Maizuru-Wakasa-Autobahn bis zur Ausfahrt Maizuru-higashi, von dort 10 Minuten

1km

# Anfahrt



Der Matsunoo-dera-Tempel

## Ein majestätischer und berühmter Tempel am Berg Aoba



Der Matsunoo-dera-Tempel auf dem Berg Aoba, der 708 von Priester Iko gegründet wurde, beherbergt eine Statue der Bato Kannon (pferdeköpfige Gottheit des Mitgeföhls). Sie ist Gegenstand religiöser Überzeugungen und Praktiken, die mit Fischerei, Landwirtschaft, Verkehrssicherheit, Tierschutz und sogar Pferderennen zu tun haben. Der Tempel ist die Pilgerstätte Nr. 29 auf dem Saikoku-Kannon-Pilgerweg, der zum japanischen Kulturerbe gehört und Japans älteste Route ist. Der große Gingko-Baum auf dem Gelände, der von der Stadt Maizuru als Naturdenkmal ausgewiesen wurde, soll im Jahr 1119 von Kaiser Toba selbst gepflanzt worden sein. Der Tempel beherbergt auch zahlreiche Kulturgüter, darunter ein Gemälde aus dem Nationalschatz und den Buddha-Tanz "Hotoke-mai" aus dem Mittelalter.



国宝  
Nationalschatz

## 絹本著色普賢延命像

Farbige Seidenmalerei von Fugen Enmei

Dies ist das einzige buddhistische Gemälde, das in der Stadt Maizuru zum Nationalschatz erklärt wurde.

Das Gemälde zeigt den Bodhisattwa Fugen Enmei, der auf einem dreiköpfigen weißen Elefanten sitzt, und darunter viele kleine Elefanten, die den Bodhisattva stützen.

Um die Muster hervorzuheben, wurden in dem Gemälde Abstufungen und Kontraste mit Blattgold und Blattsilber vorgenommen in einer Technik, die als "kirikane" bekannt ist, was zu dem sanften und ruhigen Gesichtsausdruck des Bodhisattwas führt, der sehr detailliert dargestellt ist.

Das Gemälde wurde im November 1952 als nationales Kulturgut eingestuft.



IMAGES

絹本著色普賢延命像

Farbige Seidenmalerei von Fugen Enmei

◀ Scannen Sie dies mit einer Kamera auf Ihrem Smartphone oder Tablet.



重要文化財  
wichtiges  
Kulturgut

## 木造阿弥陀如来坐像

Holzstatue des sitzenden Amida Nyorai

Im Kopf dieser hölzernen Sitzstatue des Amida Nyorai wurden 1963 Inschriften gefunden, die belegen, dass es sich um ein frühes Werk von Kaikei handelt, einem Bildhauer buddhistischer Statuen in der frühen Kamakura-Zeit. Die Statue wird als ein besonders herausragendes Frühwerk Kaikeis hoch geschätzt, auch wenn die Hände später repariert werden mussten und ein Sockel und ein Heiligenschein fehlen.

In ganz Japan gibt es etwa 20 Statuen, die von Kaikei selbst beschriftet wurden. Drei davon befinden sich in der Stadt Maizuru, eine davon im Matsunoo-dera-Tempel und die anderen beiden im Kongoin-Tempel.

Sie wurden im Juni 1971 als wichtiges Kulturgut eingestuft.



**IMAGES**

木造阿弥陀如来坐像  
Holzstatue des sitzenden Amida Nyorai

◀ Scannen Sie dies mit einer Kamera auf Ihrem Smartphone oder Tablet.



重要無形  
民俗文化財  
wichtiges  
immaterielles  
Volkskulturgut

## 松尾寺の仏舞

Der Hotokemai-Tanz des Matsunoo-dera-Tempels

Der Hotokemai ist ein Tanz, der schon vor der Edo-Zeit zu Ehren des Königs getanzt wurde und jedes Jahr am 8. Mai aufgeführt wird.

Die elegante Aufführung wird von Shaka-nyorai, Dainichi-nyorai und Amida-nyorai getanzt, begleitet von japanischer Hofmusik.

Der Tanz und die Musik werden von den Bewohnern des Ortes aufgeführt und werden bis heute vom Verein Matsunoo-dera Hotokemai Hozonkai bewahrt.

Der Tanz wurde im Februar 2004 als wichtiges immaterielles Volkskulturgut ausgewiesen.



**MOVIE**

松尾寺の仏舞  
Der Hotokemai-Tanz des Matsunoo-dera-Tempels

◀ Scannen Sie dies mit einer Kamera auf Ihrem Smartphone oder Tablet.





Der Kongoin-Tempel

## Der Ahorntempel von Tamba bietet zeitlose landschaftliche Schönheit



Der Kongoin-Tempel im Kawarasan Jionji-Tempel soll im Jahr 829 von Prinz Shinnyo gegründet worden sein.

Danach verfiel der Tempel, wurde aber von Kaiser Shirakawa restauriert, der auch die dreistöckige Pagode errichten ließ.

Wegen seiner Herbstfarben ist er auch als "Ahorntempel von Tamba" bekannt.

Der Tsurukame-no Niwa (Kranich- und Schildkrötengarten) aus dem Jahr 1700 und der Haupttempel fügen sich in die Landschaft ein und bewahren das historische Aussehen des Tempels.



重要文化財  
wichtiges  
Kulturgut

## 金剛院塔婆 (三重塔) Die dreistöckige Pagode des Kongoin-Tempels

Die dreistöckige Pagode soll für die Gedenkfeier des Prinzen Shinnyo im Jahr 1083 errichtet worden sein. Die heutige Pagode wurde um 1400 wiederaufgebaut, wie die charakteristischen Verzierungen aus dieser Zeit zeigen.

Im Inneren der Pagode befindet sich eine sitzende Statue des Prinzen Shinnyo, der den Tempel gegründet hat.

Die Pagode fügt sich zu allen Jahreszeiten in die Umgebung ein. Sie wurde sogar in Yukio Mishimas Roman "Der Tempel des goldenen Pavillons" erwähnt und hat als elegante dreistöckige Pagode hohe Anerkennung gefunden.

Im April 1917 wurde sie als wichtiges Kulturgut eingestuft.



MOVIE

金剛院塔婆 (三重塔)

Die dreistöckige Pagode des Kongoin-Tempels

◀ Scannen Sie dies mit einer Kamera auf Ihrem Smartphone oder Tablet.



重要文化財  
wichtiges  
Kulturgut

## 木造深沙大将立像

Holzstatue von Jinja Taisho

Jinja Taisho ist eine buddhistische Schutzgottheit, die als Modell für Sagojo bekannt ist, der in dem klassischen chinesischen Roman "Reise nach Westen" auftritt.

Eine Tinteninschrift auf der Innenseite des linken Beins verrät, dass es sich bei der Statue um ein frühes Werk von Kaikei handelt, einem Bildhauer buddhistischer Statuen aus der Zeit um 1200.

In ganz Japan gibt es etwa 20 Statuen, die von Kaikei selbst beschriftet wurden. Drei davon befinden sich in der Stadt Maizuru, zwei davon im Kongoin-Tempel und die andere im Matsunoo-dera-Tempel.

Die Statue wurde im April 1910 als wichtiges Kulturgut eingestuft.



View more  
modeling

CG

木造深沙大将立像  
Holzstatue von Jinja Taisho

◀ Scannen Sie dies mit einer Kamera auf Ihrem Smartphone oder Tablet.



重要文化財  
wichtiges  
Kulturgut

## 木造執金剛神立像

Holzstatue von Shitsukongo-shitsu

Shitsukongo-shin ist eine Schutzgöttheit, die den Buddhismus beschützt. Sie ist bewaffnet und hat die Aufgabe, Buddha zu beschützen.

Wie die hölzerne Statue des Jinja Taisho soll auch sie um 1200 von Kaikei, dem bedeutenden Bildhauer buddhistischer Statuen, geschaffen worden sein. Es wird angenommen, dass sie zusammen mit der Jinja-Taisho-Statue aufgestellt wurde.

Diese Statue weist viele Ähnlichkeiten mit dem Shitsukongo-shin im Todaiji-Tempel in Nara auf, von dem man annimmt, dass er von Kaikei kopiert wurde.

Sie wurde im April 1910 als wichtiges Kulturgut eingestuft.



View more  
modeling

CG

木造執金剛神立像  
Holzstatue von Shitsukongo-shitsu

◀ Scannen Sie dies mit einer Kamera auf Ihrem Smartphone oder Tablet.